

На основі проведеного дослідження можна зробити такі висновки. Екскурсійний дискурс характеризується специфічним набором лексичних одиниць, що включає термінологію різних галузей знань, власні назви, культурно-специфічні поняття та реалії. Основними способами перекладу лексики екскурсійного дискурсу є транскрипція, транслітерація, калькування, описовий переклад, конкретизація, генералізація та модуляція. Успішний переклад екскурсійних текстів вимагає комплексного підходу, що враховує лінгвістичні, культурологічні та прагматичні аспекти. Важливим фактором якісного перекладу є збереження комунікативного ефекту та прагматичного потенціалу оригінального тексту.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Андрієнко Т. П. (2014). Переклад як когнітивно-комунікативна діяльність. *Філологічні науки*, 3, 13–17.
2. Лісовий В. С. (2007). *Дискурс. Енциклопедія сучасної України* : вебсайт. URL: http://esu.com.ua/search_articles.php?id=24374.

Гмиря Дар'я Сергіївна

Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

Наукова керівниця – проф. Бойко Я.В.

ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПРОМОВ ДОНАЛЬДА ТРАМПА ТА ЇХ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ

Промови Дональда Трампа є унікальним явищем у сучасному політичному дискурсі, оскільки вони поєднують у собі простоту висловлювань, емоційність і маніпулятивні риторичні прийоми. Відповідно, їх переклад на інші мови, зокрема українську, пов'язаний із низкою викликів, що стосуються передачі стилістичних, лексичних і граматичних особливостей (Кулік, 2013).

Однією з ключових рис мовлення Трампа є його розмовний стиль, який значно відрізняється від традиційної політичної риторики. Він часто використовує короткі речення, неформальну лексику та повтори, що робить його виступи доступними для широкої аудиторії. Такий стиль допомагає створити враження безпосереднього спілкування з народом, що є важливим елементом популістської риторики. Однак при перекладі на українську мову потрібно знайти баланс між збереженням розмовного тону та дотриманням норм офіційно-

ділового стилю, характерного для політичних виступів.

Ще одним визначальним аспектом промов Трампа є використання гіпербол і перебільшень. Наприклад, такі вислови, як *It was the greatest deal in history* або *This is a disaster, the worst I've ever seen*, є типовими для його виступів. У перекладі важливо передати їхню експресивність, проте без спотворення реального змісту. В українській мові існують різні способи передачі перебільшень, зокрема через посилені епітети або емоційно забарвлену лексику (Гочар, 2010), однак перекладач має зберігати межу між риторичним прийомом і неправдивою інформацією.

Окрему проблему становить поляризація риторики Трампа. Він часто вдається до категоричних суджень, наприклад: *We are winning, and they are losing* або *These people are a disgrace*. Його промови побудовані на принципі «свій – чужий», що допомагає мобілізувати електорат, але водночас посилює політичну напругу. Для перекладу важливо передавати зміст таких висловлювань, зберігаючи їхню стилістичну забарвленість, проте не переходячи до відкритої пропаганди.

Ще одним викликом у перекладі є лексичні особливості та культурні реалії, притаманні американському суспільству (Зорівчак, 2008). У промовах Трампа часто зустрічаються специфічні терміни, сленг, відсилання до внутрішньої політики США та історичних подій, які можуть бути незрозумілими українському читачеві. Наприклад, посилання на *deep state* або *fake news* мають певний підтекст у США, але можуть не мати прямого відповідника в іншій мові. Перекладач має або адаптувати такі поняття для місцевого контексту, або використовувати пояснювальні примітки.

Граматичні особливості мовлення Трампа також відзначаються простотою та спрощеною побудовою речень. Він часто використовує граматично неповні конструкції, повторює одні й ті ж самі фрази, наприклад *We will win. We will win big* або вживає займенники на позначення узагальнених груп, наприклад *They don't want us to succeed*. Це створює певні труднощі для перекладу, оскільки в українській мові такі конструкції можуть виглядати менш природно або не передавати бажаного емоційного ефекту.

Окремо слід згадати емоційний вплив і маніпулятивну риторику, які є важливим елементом виступів Трампа. Він часто використовує запитання без

відповіді, наприклад *Can you believe this?*, повторює свої твердження з різною інтонацією та акцентує увагу на своїх досягненнях. У перекладі необхідно передавати цей емоційний заряд (Комісаров, 2007), проте з урахуванням норм української політичної мови, яка є менш експресивною.

Загалом, переклад промов Дональда Трампа на українську мову є складним завданням, яке потребує стилістичної адаптації, точного передавання експресивності та врахування політичного контексту. Збереження оригінального впливу його мовлення при перекладі є непростим викликом, оскільки вимагає не лише мовної точності, але й розуміння культурних, соціальних та політичних особливостей як англomовного, так і україномовного дискурсу.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Гочар М. О. (2010). *Теорія і практика перекладу*: навчальний посібник. Львів: ЛНУ імені Івана Франка.
2. Зорівчак Р. П. (2008). *Теорія і практика перекладу*: Лекції. Львів: Львівський національний університет імені Івана Франка.
3. Комісаров В. М. (2007). *Слово про переклад: Лінгвістичні та прагматичні аспекти*. Київ: Вища школа.
4. Кулік Б. М. (2013). *Політичний дискурс та його переклад*. Київ: Вид-во КНУ імені Тараса Шевченка.

Гудкова Наталія Миколаївна

к. філол. н., доц., доцентка кафедри філології та перекладу
Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

МОВНИЙ ДИСКУРС СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖ ЯК ВИКЛИК ДЛЯ ТРАДИЦІЙНОЇ ЛІНГВІСТИКИ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

У сучасному світі соціальні мережі стали не лише засобом комунікації, а й самостійним соціолінгвістичним феноменом. Платформи на зразок Instagram, TikTok, Twitter (X), Reddit, Facebook формують новий тип дискурсу, що активно впливає на розвиток мовних норм, стилістичних засобів і навіть на мовну структуру загалом. Дискурс соцмереж є гібридним: він поєднує риси усної та письмової мови, часто характеризується спонтанністю, експресивністю, широким використанням сленгу, неологізмів, емодзі та візуальних елементів.

Особливу складність становить аналіз такого дискурсу з точки зору традиційної лінгвістики, оскільки багато явищ не вкладаються у звичні теоретичні